

## **Vladimir Dorofeev**

Niagara Falls, ON

Phone: +1 (905) 354-3192

Fax to email: +1 (530) 660-9668

Email: vladimir@metaphraseis.com

vdorofeev@gmail.com

Native language: Russian

### **Language combinations: English to Russian**

#### **Professional Experience**

I have 25 years professional translation experience.

I translated from English into Russian at the State Committee for Foreign Tourism (St Petersburg, Russia 1987-1992).

I have worked extensively for international companies as both an in-house and freelance translator and interpreter (1992 - present).

#### **Specialist subject areas**

I have extensive knowledge, experience and ability in the following fields:  
technical (consumer electronics and household appliances, automobile repair/service/ owner's manuals, oil and gas), business, legal, patents, medical translations, translation of subtitles (dozens of Hollywood movies translated), tourism (brochures, websites).

#### **Education and Qualifications**

Diploma: Translation and Interpretation: English, Russian, 1988.

Institute of Further Professional Training for Senior Staff and Leading Specialists of the State Committee for Foreign Tourism, Moscow, Russia

MBA: International Business 1993, Graduate School of International Business at the Academy of National Economy, Moscow, Russia - included extensive study of business English

BA: Russian and Classical Philology - summa cum laude, 1987. St. Petersburg State University

Diploma: Computer Science - summa cum laude, 1977. Severodonetsk Chemical-Mechanical Technical College

Certificate: Computer Graphic Design and DTP, International Banking Institute, St Petersburg, 2001

Certificate: Web Design, Financial Academy, Moscow, 2001

### **Professional Memberships**

Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), Canada.

Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC) Certified Translator EN-RU, RU-EN

### **High-speed Internet**

### **Computing Facilities**

Notebook computer: Toshiba Satellite Intel Centrino Duo T5200 @1.6 GHz, 2GB RAM, 160Gb HDD, DVD-ROM/CD-RW, Windows Vista Home Premium, MSOfficeXP, DTP S/W, FTP client, Antivirus S/W - Norton 360, WinZip 8.1

Desktop PC: Pentium 4 2.4GHz, 512MB RAM, 120Gb HDD, CD-RW, Windows XP Professional Edition, MSOfficeXP, TM - SDL Trados 7.5, DV 3.0.18; DTP S/W, FTP client, Antivirus S/W - Norton 360, WinZip 8.1; DTP software - Page Maker 6.5, Quark Express 4.1, Adobe Acrobat 6.0; Computer Graphic and Web Design software - Corel DRAW 9.0, Adobe Photoshop 6.0; OCR: Fine Reader 6.0 Professional (Russian, English, Greek)

Very large library of electronic dictionaries, Cyrillic fonts, English and Russian spelling and grammar checkers.